

LUIS M. MACÍA APARICIO, *Reso* atribuido a Eurípides. Introducción, traducción, notas y comentario de L. M. M. A., Madrid: Cátedra, 2013, pp. 178, ISBN 978-8437631127.

La aparición de varias ediciones y comentarios en los últimos años ha hecho crecer el interés por *Reso* atribuido a Eurípides¹, tragedia que, en la opinión mayoritaria actual, fue escrita por un tragediógrafo posteurípideo, quizá en el siglo IV a. C.² *Reso* es, por ello, especialmente interesante desde el punto de vista del género trágico, más allá de los méritos literarios que pudiere tener. La presente traducción con introducción, comentario y notas, debida a L. Macía (en adelante, M.), es una adición a esta tendencia, concebida con el alumnado universitario en mente, principalmente para el comentario de textos en cursos universitarios (28). M. publicó una excelente traducción con estudio preliminar de *Ifigenia en Áulide*, *Electra* y *Orestes* de Eurípides (Madrid, Alianza, 2002) y es co-autor asimismo de una edición crítica con introducción, traducción castellana y notas de la *Iliada* de Homero para la colección Alma Mater, en varios volúmenes (Madrid, CSIC, 1998-2013), por lo que está especialmente capacitado para dedicarse a una tragedia de Eurípides que además resulta ser el único drama conservado cuyo argumento procede de la *Iliada*.

La presente traducción pertenece a la colección de clásicos Linceo, dirigida a un público universitario pero no especialista, que se caracteriza por ofrecer el texto griego o latino con traducción enfrentada y provisto de abundantes pero breves notas encaminadas a facilitar el comentario de textos en cursos universitarios. A mi juicio, pese a que *Reso* no es precisamente la más brillante de las tragedias griegas conservadas, dado el público al que el volumen está dirigido M. ha acertado plenamente en su elección de la obra: su estilo relativamente sencillo, ‘prosaico’ y claro, su dinámico argumento, el número de personajes (abundante en comparación con otras tragedias) y la posibilidad

¹ Sin ánimo de exhaustividad, podemos mencionar D. Kovacs, *Euripides vol. VI. Bacchae, Iphigenia at Aulis, Rhesus*, Cambridge Mass. – London 2002; F. Jouan, *Euripide. Tragédies*, tome VIII, 2e partie: *Rhésos*, Paris 2004; A. Feickert, *Euripidis Rhesus: Einleitung, Übersetzung, Kommentar*, Frankfurt am Main – New York 2005; V. Liapis, *A Commentary on the Rhesus Attributed to Euripides*, Oxford - New York 2012. Sobre el texto de *Reso*, destacamos J. Diggle, *Euripidea*, Oxford 1994; G. Pace, “Note critico-testuali al *Reso*”, L. Torraca (ed.), *Scritti in onore di I. Gallo*, Napoli 2002, 453-61; D. Kovacs, *Euripidea Tertia*, Leiden 2003; V. Liapis, “Notes on Rhesus”, *ExClass* 15, 2011, 47-111.

² Véase e. g. M. Fantuzzi, “Scholarly Panic: πανικός φόβος, Homeric Philology and the Beginning of the Rhesus”, S. Matthaios – F. Montanari – A. Rengakos (eds.), *Ancient Scholarship and Grammar: Archetypes, Concepts and Contexts*, Berlin – New York 2011, 41-54; Liapis, *A Commentary on the Rhesus*, lxx- lxxiv.

de establecer comparaciones con el canto X de la *Iliada* de Homero hacen de *Reso* una buena elección para los primeros cursos universitarios.

El texto de *Reso* en el que se basa la traducción y que se incluye en el volumen es el OCT de J. Diggle (Oxford 1994), que M. adopta sin cambios, aunque en ocasiones M. deja constancia en las notas de otras posibilidades textuales y opiniones divergentes (27). Dada la demostrada pericia de M. como crítico textual, habría sido deseable que enjuiciara algún *locus conclamatus* del texto, aunque por otra parte hay que reconocer que, al no ser esta, ni pretender serlo, una edición crítica o revisada, tal intervención desbordaría el propósito de la colección en que aparece. Muy acertadamente, M. ha decidido incluir además el texto griego y la traducción de los argumentos anónimos a *Reso*, tan importantes para justipreciar el problema de la autoría de la tragedia, tomados de la antigua edición de E. Schwartz (Berlín, 1887-1891), aunque M. conoce y utiliza la reciente edición de los escolios de *Reso* debida a G. Merro (*Gli scoli al Reso euripideo*, Mesina 2008).

El volumen consigue incluir una gran cantidad de información, escrita de forma amena, clara y accesible para un estudiante universitario, en poco espacio. Consta de una introducción que incluye un resumen de la vida y la obra de Eurípides (10-2)³, un análisis literario, estructural y de la acción de *Reso* (13-4), una propuesta de división de papeles entre los actores (21-3), que quizá no habría merecido apartado propio, y un utilísimo apartado, excelente en su concisión, sobre los esquemas métricos más usados (23-6). Una introducción de esta naturaleza debe ser necesariamente concisa, por supuesto, pero habida cuenta de que *Reso* es verosímilmente la única tragedia posteurípidea conservada en su integridad, quizá no habría estado de más la inclusión de un breve apartado sobre las características literarias y estructurales de la tragedia postclásica. Sigue una bibliografía específica sobre ediciones, traducciones, estudios y comentarios sobre *Reso* (29-30), muy sucinta, aunque sin omisiones importantes y bien actualizada (incluye, por ejemplo, el indispensable y recentísimo comentario oxoniense de V. Liapis, publicado en 2012). La introducción se complementa con un comentario final, que analiza el estilo de *Reso* (159), hace un compendioso *status quaestionis*, claro y muy didáctico, del problema de la autenticidad de la obra (160-70) y detalla las semejanzas, diferencias y adaptaciones con respecto al canto X de la *Iliada*, que, como se sabe, trata la misma materia que *Reso* (170-8): en opinión de M., *Reso* difiere mucho de la Dolonía y posiblemente sea independiente de la *Iliada* (177). Con respecto a la autenticidad de *Reso*,

³ En dicha introducción convendría explicar mejor la afirmación de que la cuestión de la autenticidad “no se plantea con ninguna de las obras de los otros poetas” (9), habida cuenta de la controvertida autoría de *Prometeo encadenado* atribuido a Esquilo. Asimismo, pese a que algunos estudiosos ciertamente consideran que *Alceste* es un drama satírico, no solamente prosatírico, es esa una posición minoritaria, cuyo respaldo habría merecido algo más de espacio y la cita de alguna referencia bibliográfica (9).

M., aunque no desecha por entero la autoría eurípidea, cree que es imposible que se trate de un drama temprano de Eurípides (164, 169); en caso de no pertenecer a Eurípides, M. juzga verosímil que el *Reso* transmitido, que sigue las tendencias de las obras tardías de Eurípides, fuera compuesto en el s. IV a.C. (177). Se añaden además varias ilustraciones de pinturas vasculares griegas sobre la Dolonía.

La traducción es clara, elegante y dinámica, voluntariamente ceñida al texto griego para facilitar la tarea del estudiante, aunque sin miedo a introducir modificaciones necesarias para aumentar su legibilidad. Se presenta con cuatro tipos de letra, para diferenciar la recitación y el diálogo en trímetros yámbicos con respecto a los pasajes líricos estróficos, no estróficos y anapésticos. Es esta una medida eficiente para avisar al lector de los cambios métricos, pero tal vez redundante en el sacrificio de la estética a la eficacia. Las notas son muy abundantes (1424 notas en total) e igualmente breves, basadas en gran número en los trabajos de Merro, Jouan y Feickert (28; véase *supra* n. 1). La gran mayoría de ellas elucida cuestiones morfológicas y sintácticas, puesto que están concebidas como apoyo para el estudiantado universitario (28), si bien no faltan notas centradas en asuntos literarios, métricos, léxicos, dialectales, mitológicos, escénicos, estructurales, retóricos, textuales (para lo que M. se ha basado sobre todo en V. Liapis, “Notes on Rhesus”, *ExClass* 15, 2011, 47-111), de tradición del género trágico y de *realia*. En suma, las notas cumplen su propósito de facilitar a los alumnos universitarios una comprensión suficiente del texto y un dominio decente de la tragedia en sus rasgos principales.

En resumen, es este un instrumento más que digno, bien planteado y resuelto para facilitar al alumnado universitario que curse Filología Clásica el contacto con la tragedia eurípidea en asignaturas de comentario de textos (28). Cumple de forma sobresaliente, por tanto, el objetivo con el que fue concebido.

MIRYAM LIBRÁN MORENO
Universidad de Extremadura
mlibmor@unex.es